

Выдающиеся личности Германии и их связи с Россией

Братья Гримм

1. Братья Гримм в 21 веке

Herausragende Persönlichkeiten Deutschlands und ihre Verbindungen zu Russland

Brüder Grimm

1. Die Brüder Grimm im 21. Jahrhundert



Перед вами – братья Гримм 21 века: приключенческий фэнтези-триллер вышел в прокат в США в 2005 году, и это прежде всего свидетельство мировой известности выдающихся немецких учёных-фольклористов. Sie sehen die Brüder Grimm aus dem 21. Jahrhundert: Der abenteuerliche Fantasy-Thriller kam 2005 in die USA und ist vor allem ein Beweis für die weltweite Bekanntheit herausragender deutscher Folkloristenwissenschaftler. По мнению ЮНЕСКО, сборник сказок братьев Гримм является самой известной и наиболее

распространённой в мире книгой, относящейся к немецкой культуре. Сказки братьев Гримм и поныне популярны и любимы детьми всего мира. Die Märchensammlung der Brüder Grimm ist laut UNESCO das bekannteste und am weitesten verbreitete Buch der Welt, das sich auf die deutsche Kultur bezieht. Die Märchen der Brüder Grimm sind immer noch beliebt und werden von Kindern auf der ganzen Welt geliebt.

А в России мы не найдём ни одного человека, кто бы их не знал: сказки в русском переводе издаются с 1826 года по сей день, их читают абсолютно всем детям, а позже в школе знакомят с биографией авторов.

Продемонстрируем небольшой учебный ролик для средней школы. Und in Russland werden wir keine Person finden, die sie nicht kannte: Märchen in russischer Übersetzung werden von 1826 bis heute veröffentlicht, sie werden allen Kindern vorgelesen und später in der Schule mit der Biographie der Autoren vertraut gemacht. Wir werden ein kleines Lernvideo für die School zeigen.

2. «Мир сказок братьев Гримм» (18 слайдов) 2. "Die Märchenwelt der Brüder Grimm» (18 Dias)

3. Интерпретация сказок братьев Гримм в России

Братья Гримм были первыми фольклористами, публиковавшими сказки в том виде, в каком слышали от сказителей. Пришлось, правда, немного адаптировать их для детей: нежные детские ушки могли ужаснуть избыточные здесь злодеяния. Но и то, что мы читаем сегодня, вызывает вот какие мнения:

3. Interpretation der Märchen der Brüder Grimm in Russland

Die Brüder Grimm waren die ersten Folkloristen, die Märchen in der Form veröffentlichten, in der sie von den Erzählern hörten. Ich musste sie jedoch etwas für Kinder anpassen: Die zarten Babyohren könnten die hier lebhaften Gräueltaten erschrecken. Aber auch das, was wir heute lesen, wirft hier einige Meinungen auf:

«Белоснежка»: жестокость и людоедство

Королева приказывает отвести несчастную девочку, виноватую лишь в том, что она очень красива, в лес, там убить, а затем принести королеве внутренности юной красавицы — печень и лёгкое. Слуга, получивший приказ, девочку пожалел. Он приносит королеве лёгкое и печень оленя. Королева съедает внутренние органы, как она думает,

Белоснежки. "Schneewittchen": Grausamkeit und Kannibalismus
Die Königin befiehlt, das unglückliche Mädchen, das nur daran schuld ist, dass es sehr schön ist, in den Wald zu bringen, dort zu töten und dann der Königin die Eingeweide der jungen Schönheit zu bringen — Leber und Lunge. Der Diener, der den Befehl erhielt, bedauerte das Mädchen. Er bringt der Königin Lunge und Hirschleber. Die Königin frisst die inneren Organe, wie sie denkt, Schneewittchen.

«Девушка-безручка: где здравый смысл и логика?!!

Попросил как-то мельник у дьявола богатства. А дьявол взамен то, что находится за домом. Там оказалась дочка мельника. Но душа у неё оказалась кристально чистая, и поэтому нечистый не смог её забрать с собой. Дальше читайте внимательно. Дьявол просит тогда отрубить руки дочери, что послушно делает мельник. "Mädchen ohne Hand: Wo ist der gesunde Menschenverstand und die Logik?!! Einmal bat Müller den Teufel um Reichtum. Und der Teufel ersetzt das, was hinter dem Haus

ist. Dort war die Tochter von Müller. Aber ihre Seele war kristallklar, und so konnte der unreine sie nicht mitnehmen. Lesen Sie weiter sorgfältig. Der Teufel bittet dann, der Tochter die Hände abzuhacken, was der Müller pflichtbewusst tut. Девушка с отрубленными руками скитается по полям, по лесам, пока ей не встречается король, и, в честь чего-то, он влюбляется в убогого инвалида, который чудным образом выжил и не истёк кровью, а что она кушала и где были волки — эй, ребята, это же братья Гримм! Здравый смысл и логичное повествование это не про них. Король женился на убогой, додуматься до ЭТОГО. Ein Mädchen mit abgetrennten Händen wandert durch die Felder, durch die Wälder, bis sie den König trifft, und zu Ehren von etwas verliebt er sich in einen armen Behinderten, der auf wundersame Weise überlebte und nicht verblutete, und was sie gegessen hat und wo die Wölfe waren - hey Leute, das sind die Brüder Grimm! Gesunder Menschenverstand und logische Erzählung geht es nicht um sie. Der König hat eine armlose behinderte Frau geheiratet, könnten Sie sich das vorstellen? **Но большинство почитателей братьев Гримм думает иначе:** Aber die meisten Verehrer der Brüder Grimm denken anders: **«Девушка-безручка» тронет сердце каждого.** В ней говорится о том, как однажды по ошибке бедный мельник пообещал незнакомцу отдать свою дочь через три года за несметные богатства. Спустя некоторое время мельник понял, что к нему приходил чёрт. Когда пришла пора выполнить обещание, дочка мельника омыла руки, начертила круг и вошла в него. "Das Mädchen ohne Hände" wird das Herz eines jeden berühren. Es erzählt davon, wie ein armer Müller einem

Fremden einmal versehentlich versprochen hat, seine Tochter nach drei Jahren für unermesslichen Reichtum zu geben. Nach einiger Zeit merkte Müller, dass der Teufel zu ihm kam. Als es an der Zeit war, das Versprechen zu erfüllen, wusch sich die Tochter von Müller die Hände, zeichnete einen Kreis und trat in ihn ein. Два дня являлся за ней чёрт и уходил ни с чем. На третий день он велел мельнику сотворить с дочкой нечто страшное. Как поступит отчаявшийся отец, узнайте из самой сказки. Она говорит о соблазне, коварстве и силе духе человека». Zwei Tage lang war er hinter ihr her und ging mit nichts davon. Am dritten Tag befahl er dem Müller, etwas Schreckliches mit seiner Tochter zu tun. Wie man einen verzweifelten Vater macht, erfahren Sie aus dem Märchen selbst. Es spricht von Versuchung, List und Kraft für den menschlichen Geist.»

Русский читатель знает: в сказках братьев Grimm сильно непоколебимая вера в силу разума, смекалку, ум; в них часто встречается тема принятия и смирения. Всё это удивительным образом сочетается с народными представлениями о таинственных и могущественных силах природы, а также с темой протеста и насмешки над богатыми и властными людьми, которые попадают в глупое положение или показаны далеко не с самой привлекательной стороны. Russisch Leser weiß: in den Märchen der Brüder Grimm stark ist die unerschütterliche Glaube an die Kraft der Vernunft, Verstand, Geist; in ihnen findet sich oft das Thema der Akzeptanz und Demut. All dies wird auf erstaunliche Weise mit den Volksvorstellungen über die geheimnisvollen und mächtigen Kräfte der Natur kombiniert, sowie mit dem Thema des Protests und des Spotts über reiche und mächtige Menschen, die in eine dumme Position geraten oder nicht von der attraktivsten Seite gezeigt werden.

Огромно значение сказок братьев Grimm для русской филологии: фольклор стал предметом научных исследований именно с 30-х годов 19-го века, после перевода гриммовских сказок Василием Андреевичем Жуковским. Die Bedeutung der Märchen der Brüder Grimm für die russische Philologie ist enorm: Folklore wurde seit den 30er Jahren des 19. Jahrhunderts Gegenstand wissenschaftlicher Forschung, nachdem sie die grimmschen Märchen von Wassili Andrejewitsch Schukowski übersetzt hatte.

Наконец, сказки Александра Сергеевича Пушкина родились после их прочтения. Русская Золотая Рыбка, символ удачи, благополучия, исполнения желаний, – это немецкая камбала – заколдованный принц из сказки «О рыбаке и его жене». Schließlich wurden die Märchen von Alexander Sergejewitsch Puschkin nach ihrer Lektüre geboren. Der russische Goldfisch, ein Symbol für Glück, Wohlbefinden und Erfüllung von Wünschen, ist eine deutsche Flunder – ein verzauberter Prinz aus dem Märchen «Über einen Fischer und seine Frau».

Что, схожести мало? Зато у нас в Питере целых две скульптурные композиции «Бременские музыканты» – точно как в немецком Бремене, вот, посмотрите. Was, es gibt wenig Ähnlichkeit? Deshalb haben wir in St. Petersburg ganze zwei skulpturale Kompositionen von «Bremer Musikanten» – genau wie im deutschen Bremen, siehe da.

2-е фото у ресторана «Русская рыбалка» в Репино, Приморское шоссе, 452.

3-е фото у ресторана «Карл и Фридрих», Крестовский остров, Южная дорога, 15. 2. Foto beim Restaurant "Russisches Angeln" in Repino, Primorskoe Autobahn, 452.

3. Foto beim Restaurant "Karl und Friedrich", Krestowski-Insel, Südstraße 15.

Сегодня в Санкт-Петербурге есть и свои «Братья Гримм», тоже сказочники: это фирма, которая организует увлекательные детские праздники. Heute gibt es in St. Petersburg auch »Brüder Grimm", auch Märchenerzähler:

Es ist eine Firma, die faszinierende Kinderfeste organisiert.



